DOI: 10.17117/na.2016.03.04.330

<http://ucom.ru/doc/na.2016.03.04.330.pdf>

Поступила (Received): 24.03.2016

Рихтер С.О. Проблемы и способы перевода аббревиатур в сфере компьютерных технологий на материале русского и немецкого языков

Richter S.O. Problems and methods of the abbreviation's translation in the field of computer technology in Russian and German languages

Основной целью данной статьи стало выявление особенностей аббревиатур в области компьютерных технологий. Сложность и интенсивное развитие процесса образования новых аббревиаций обуславливает актуальность изучения аббревиатур. В данной статье освещаются основные взгляды ученых на данный словообразовательный способ и отмечаются главные особенности классификаций аббревиатур, а также основные способы перевода аббревиатур в области компьютерных технологий

Ключевые слова: проблемы перевода, методы перевода, компьютерные технологии

The background of this article was to identify the features of abbreviations in the field of computer technology. The complexity and intensive development of the new abbreviation formation determines the thematic justification of abbreviations. This article highlights the main views of scientists on this kind of word formation and notes the main features of the abbreviation classification and translation methods of abbreviations in the field of computer technology

Key words: translation problems, methods of translation, computer technology

Рихтер Стефани Олеговна

Студент

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

г. Томск, проспект Ленина, 30

Richter Stefanie Olegovna

Student

National research Tomsk polytechnic university
Tomsk, Lenin ave., 30

Данная работа посвящена рассмотрению проблем и способов перевода аббревиатур в области компьютерных технологий в русском и немецком языках. Рассматривая данную проблематику, стоит отметить ее актуальность, вызванная необходимостью в быстрой передачи информации. На сегодняшний день уровень развития науки и техники требуют более сжатых средств номинаций. Таким образом, создаются все больше аббревиатур, которые в свою очередь нуждаются в корректном и качественном переводе.

В данной статье аббревиацией является процессом создания единиц вторичной номинации, который заключается в линейном усечении компонентов исходного слова (словосочетания) и приводит к появлению его сокращенного варианта. Аббревиатура – это лексическая единица, которая состоит из отдельных (сокращенных) элементов исходного слова или словосочетания [3].

Проблемами аббревиатур занимались многие ученые, и практически каждый из них предлагает свою классификацию данных лексических единиц (З.А. Потиха, О.С. Ахманова, М.А. Ярмашевич, Д.И. Алексеев, Ю.Г. Кочарян, Р.И. Могилевский и др.). Несмотря на некоторые различия в классификациях выделяются следующие типы аббревиатур: инициализмы, акронимы, усечения, слияния. Данная классификация была взята за основу этой работы.

Классификацией аббревиатур в немецком языке занималось ряд ученых, к которым также относятся М.Д. Степанова Х. Бергштрот-Нильсен, Л.В. Шевелева, Г. Бельман, В. Фляйшер, К.В. Манерова, и др.

Путем сравнительного анализа классификаций русских и немецких аббревиатур, выдвигаемые различными исследователями, было выявлено, что основные виды аббревиатур в русском и немецком языках совпадают.

Самой распространенной классификацией немецких аббревиатур является следующая: инициальные аббревиатуры, которые подразделяются на 3 подгруппы: звуковые, буквенные, буквенно-звуковые (смешанные); слоговые аббревиатуры; смешанные аббревиатуры; морфемные или частично-сокращенные аббревиатуры [1].

Самым распространённым типом аббревиатуры, как в русском, так и немецком языке являются инициальные аббревиатуры:

1) звуковые (инициализмы, алфавитизмы) - аббревиатуры, образованные из начальных букв каждого слова сокращаемые словосочетания и читаемые как слова: нем.яз- EVA (*Eingabe – Verarbeitung – Ausgabe*) API (*Adaptive Planungsintelligenz*); русс.яз. – ДОС (дисковая операционная система); GIS (*Geoinformationssystem*)

2) буквенный - аббревиатуры, образованные от словосочетания и читаемые как слова сокращаемого словосочетания с произношением по алфавитному принципу: нем. яз. – PC (*Personal Computer*); EDV (*Elektronische Datenverarbeitung*); IT (*Informationstechnologie*); BS (*Betriebssystem*); DMS (*Dokumentenmanagementsystem*); EMV (*Elektromagnetische Verträglichkeit*); BTX (*Bildschirmtext*); русс.яз. – ПО (программное обеспечение);

3) буквенно-звуковой (смешанный) - аббревиатуры, совмещающий в себе элементы вышеуказанных двух типов словообразования: русс.яз. – К-МОП (комплементарная логика на транзисторах металл-оксид-полупроводник); инет (Интернет) нем. яз. - DFÜ (*Datenfernübertragung*); INET (*Internet*) [6];

К особенностям аббревиатур данного типа относится их грамматическое оформление существительных. Их грамматический род соответствует грамматическому роду последнего компонента, ср: *das GIS (Geoinformationssystem)*; *die EMV (Elektromagnetische Verträglichkeit)*; *das INET (Internet)*; и т.д. Большинство из них склоняется как обычные существительные и употребляются во множественном числе [4].

Рассматривая слоговые аббревиатуры, важно подчеркнуть следующее: Основная часть выбранных технических текстов из области компьютерных технологий включают в себя в основном частично-сокращенные аббревиатуры. Данный вид словообразования представляет собой процесс словосложения и аббревиации. Образованные слова, состоят из усеченного элемента и целого слова.

Так как большую часть аббревиатур в области компьютерных технологий приходится на инициальные аббревиатуры, слоговых аббревиатур в проанализированном материале было найдено мало. Связи с этим слоговые аббревиатуры были рассмотрены совместно с частично сокращенными словами: *англ.яз.* – *App(Application)*; *нем.яз.* – *Inet (Internet)*; *Admin (Administrator)*, *русс.яз.* – *комп(компьютер)*; *админ (администратор)* *Internet (InternationalNetwork)*, *FORTTRAN (FormulaTranslator)* *TELNET (TeletypeNetwork)*; *нем.яз.* – *Telematik (Telekommunikation+ Informatik)*.

Смешанными аббревиатурами являются инициально-слоговые аббревиатуры, содержащие как инициальные, так и слоговые звенья. К особенностям написания данного типа аббревиатур относится использование как прописных, так и строчных букв. При этом достаточно часто прописная буква обозначает начало слога. Нередко при написании аббревиатур этого типа используются только прописные буквы [2].

Сравнительный анализ русско-немецких текстов показал, что основной пласт аббревиатур в немецком языке возникает под влиянием английского языка и являются аббревиатурами-кальками (*PC- PersonalComputer*; *IP- Internet-Protokol*) или же прямыми заимствованиями (*WLAN- WirelessLocalAreaNetwork*; *URL- UniformResourceLocator*)

Таким образом, можно выделить следующие особенности образования и перевода аббревиатур в области компьютерных технологий с русского языка на немецкий язык.

По способу перевода русско-немецкие аббревиатуры в области компьютерных технологий можно разделить на следующие типы:

1) аббревиатуры, которые переводятся немецкой аббревиатурой: ПК(персональный компьютер)- *PC (PersonalComputer)*; ОС(операционная система)- *BS (Betriebssystem)*

2) аббревиатуры, которые переводятся на немецкий язык английской аббревиатурой: ЛВС(локальная вычислительная сеть) – *LAN (LocalAreaNetwork)*; ОП(операционная система)- *SW(Software)*

Опираясь на проделанную работу можно выдвинуть следующий алгоритм перевода аббревиатур в области компьютерных технологий с русского языка на немецкий язык:

- 1) анализ текста, выделение аббревиатур;
- 2) определение типа аббревиатур;
- 3) расшифровка аббревиатур с помощью параллельных текстов, а также использование специализированных словарей сокращений;
- 4) перевод аббревиатуры на немецкий язык, используя интернет в качестве выявления наиболее частотного и верного соответствия;
- 5) образование аббревиатуры на немецком языке;
- 6) проверка с помощью параллельных текстов, опубликованных в Интернет на надежных сайтах.

Подводя итог, следует отметить, что в наше время аббревиатуры различных типов все чаще находят свое применение в языках всего мира. Они сокра-

щают необходимую информацию для ее быстрой передачи. Большинство аббревиатурных номинации в области компьютерных технологий имеют иностранное происхождение, что обусловлено бурным развитием инновационных технологий. Таким образом, можно выделить основные тенденции и особенности перевода аббревиатур, а также способы их перевода для верного соответствия аббревиатур на другом языке.

Список используемых источников:

1. Куткина А.Ю. Аббревиация в современном политическом дискурсе // Вестник ВГУ. 2011. №1. С. 130-132.
2. Куткина А.Ю. Аббревиация как способ образования современной общественно-политической терминологии // Вестник Московского университета. № 2. 2011. С. 104-109.
3. Сергеева Т.С. Аббревиатура в системе лексических сокращений // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. №6-2 (24). С. 174-179.
4. Степанова М.Д. Словообразование современного немецкого языка. Москва. 1953. 378 с.
5. Черепанов А.Т. Англо-русский словарь сокращений по компьютерным технологиям, информатике, электронике и связи. СПб.: БХВ-Петербург, 2009. 800 с.
6. Online-энциклопедия Википедия. 2016. URL: [https://de.wikipedia.org/Liste_von_Abkürzungen_\(Computer\)](https://de.wikipedia.org/Liste_von_Abkürzungen_(Computer))

© 2016, Рихтер С.О.

Проблемы и способы перевода аббревиатур в сфере компьютерных технологий на материале русского и немецкого языков

© 2016, Richter S.O.

Problems and methods of the abbreviation's translation in the field of computer technology in Russian and German languages